

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 88 — 1426

15 JULI 1988. — Wet houdende goedkeuring van de Schikking, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 10 oktober 1985, tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel tewerkgesteld door de « Labour Adviser and Legal Employer » van de Britse strijdkrachten Antwerpen, L.A.L.E. genaamd (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. De Schikking, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 10 oktober 1985, tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel tewerkgesteld door de « Labour Adviser and Legal Employer » van de Britse strijdkrachten, Antwerpen, L.A.L.E. genaamd, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 juli 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS.De Minister van Sociale Zaken,
Ph. BUSQUIN

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) Zittingen 1986-1987

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp van wet, nr. 799-1.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 4 juni 1987. — Stemming. Zitting van 4 juni 1987.

Senaat :

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 576-1.

Buitengewone zitting 1988

Verslag, nrs. 265-1 en 265-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 5 mei 1988. — Stemming. Zitting van 5 mei 1988.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 88 — 1426

15 JUILLET 1988. — Loi portant approbation de l'Arrangement, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 10 octobre 1985, entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le « Labour Adviser and Legal Employer » des forces britanniques d'Anvers dénommé L.A.I.E. (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Arrangement, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 10 octobre 1985, entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le « Labour Adviser and Legal Employer » des forces britanniques d'Anvers, dénommé L.A.L.E., sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1988.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANSLe Ministre des Affaires sociales,
Ph. BUSQUIN

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Sessions 1986-1987

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 799-1.
Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 4 juin 1987. — Vote. Séance du 4 juin 1987.

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre, n° 576-1.

Session extraordinaire 1988

Rapport, n°s 265-1 et 265-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 mai 1988. — Vote. Séance du 5 mai 1988.

Schikking, gesloten door wisseling van brieven,
gedagtekend te Brussel op 10 oktober 1985

Arrangement, conclu par échange de lettres,
datées à Bruxelles le 10 octobre 1985

(VERTALING)

(TRADUCTION)

Britse Ambassade
Brussel

Nota nr. 228.
10 oktober 1985

De Heer Leo Tindemans
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Quatre Brasstraat, 2
1000 Brussel

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de nota van het Ministerie C 12-94.B/8/3/03/1, 1560 van 4 augustus 1980 betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel dat wordt tewerkgesteld door de « Labour Advisor and Legal Employer » van de Britse Strijdkrachten Antwerpen, hierna aangeduid als L.A.L.E.

De Regering van Hare Majesteit neemt nota van de door de Belgische autoriteiten uitgebrachte opinie in verband met de toepasselijkheid van de Belgische wetgeving op artikel IX (paragraaf 4) van de Overeenkomst tussen N.A.V.O.-partijen aangaande het statuut van hun strijdkrachten. De Regering van Hare Majesteit blijft niettemin de mening toegedaan, dat deze wetgeving niet rechtstreeks toepasselijk is ingevolge de N.A.V.O.-Overeenkomst en de Algemene Overeenkomst die op 12 november 1952 tussen onze beide landen gesloten werden met betrekking tot het oprichten van een Britse legerbasis in België.

De Regering van Hare Majesteit ziet weliswaar in, dat de Belgische autoriteiten zich bezorgd maken voor de verdere goede relaties tussen de beide landen, doordat immers wordt voorgesteld de schuldvordering van het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen te beperken tot de som van 6 136 533 Belgische frank.

Ik moge dan ook voorstellen, onder voorbehoud en zonder nadelige bekentenis, dat L.A.L.E. een som van 6 136 533 Belgische frank (zes miljoen honderd zesendertig duizend vijfhonderd drieëndertig Belgische frank) stort aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen ter definitieve vereffening van de schuldvordering van het Fonds voor de periode van 1 januari 1972 tot 30 juni 1976.

Volgens de Britse autoriteiten, is een dergelijke storting een *ex gratia* storting, die niet beantwoordt aan enige verplichting vanwege de Britse partij, terwijl de Belgische Regering van mening is en blijft dat deze betaling door de Britse partij verschuldigd is bij toepassing van de Belgische wetgeving ter zake.

De betaling van deze som van 6 136 533 Belgische frank is de noodzakelijke voorwaarde voor het vervallen van alle welke rechten dan ook van het Fonds jegens L.A.L.E., voor de beschouwde periode, en voor de afstand van de rechtsvordering als op 14 mei en 7 juni 1979 werd ingesteld voor de arbeidrechtbank van Brussel.

Ik moge voorstellen, dat indien het bepaalde hierboven de goedkeuring van uw Regering wegdraagt, deze brief en het antwoord in deze zin zullen gelden als Schikking tussen onze beide Regeringen.

Deze Schikking zal van kracht worden en de bepalingen ervan (met name de betaling door L.A.L.E. van de som van 6 136 533 Belgische frank aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen en het verzuken van dat laatste aan al zijn aanspraken, met inbegrip van rechtsvordering jegens L.A.L.E., voor

Ambassade de Grande-Bretagne
Bruxelles

Note n° 228.
Le 10 octobre 1985.

Monsieur L. Tindemans
Ministre des Relations extérieures
Rue des Quatre Bras 2
1000 Bruxelles

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère C 12-94.B/8/3/03/1, 1560 du 4 août 1980 relative à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le Labour Adviser and Legal Employer des Forces britanniques d'Anvers, ci-après dénommé le L.A.L.E.

Le Gouvernement de Sa Majesté prend note de l'opinion exprimée par les autorités belges quant à l'applicabilité de la législation belge au titre de l'article IX (paragraphe 4) de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Le Gouvernement de Sa Majesté demeure néanmoins convaincu que cette législation n'est pas directement applicable en vertu de la Convention de l'O.T.A.N. et de la Convention générale sur la création d'une base militaire britannique en Belgique, conclue entre nos deux pays le 12 novembre 1952.

Le Gouvernement de Sa Majesté reconnaît néanmoins le souci des autorités belges de maintenir les bonnes relations entre les deux pays en proposant de limiter la créance du Fonds belge des accidents du travail à la somme de 6 136 533 francs belges.

En conséquence, j'ai l'honneur de suggérer, sous toutes réserves et sans reconnaissance préjudiciable, que le L.A.L.E. fasse un versement de 6 136 533 francs belges (six millions cent trente-six mille cinq cent trente-trois francs belges) au Fonds belge des accidents du travail pour solde définitif de la créance du Fonds pour la période du 1^{er} janvier 1972 au 30 juin 1976.

Dans l'opinion des autorités britanniques, un tel versement constituera un paiement à titre gratuit (*ex gratia*) ne correspondant à aucune obligation dans le chef de la Partie britannique alors que le Gouvernement belge a exprimé et maintient l'opinion que ce paiement est dû par la Partie britannique en application de la législation belge en la matière.

Le paiement de ladite somme de 6 136 533 francs belges constituera la condition nécessaire à l'extinction de tous les droits généralement quelconques du Fonds à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, et du retrait, par désistement, des actions judiciaires introduites devant le tribunal du travail de Bruxelles les 14 mai et 7 juin 1979.

J'ai l'honneur de suggérer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et la réponse en ce sens constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Cet arrangement entrera en vigueur et ses dispositions, à savoir le paiement par le L.A.L.E. de la somme de 6 136 533 francs belges, au Fonds des accidents du travail et la renonciation par celui-ci à tous ses droits, en ce compris les actions judiciaires, à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée,

British Embassy
Brussels

Note no. 228.
10 October 1985.

De Heer Leo Tindemans
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Quatre Brasstraat, 2
1000 Brussel

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Ministry's Note C 12-94.B/8/3/03/1, 1560 of 4 August 1980 concerning the application of Belgian legislation on industrial accidents to the civilian personnel employed by the Labour Adviser and Legal Employer at British Forces Antwerp, hereinafter called the L.A.L.E.

Her Majesty's Government notes the view expressed by the Belgian authorities as to the applicability of the Belgian legislation to Article IX (paragraph 4) of the Agreement between the Parties to The North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces. Her Majesty's Government nevertheless remains of the view that this legislation is not directly applicable under the N.A.T.O. Agreement and the General Agreement of 12 November 1952 between our two countries on the establishment of a British Military Base in Belgium.

Her Majesty's Government nevertheless recognises the spirit of good relations in which the Belgian authorities propose to limit the claim of the Belgian Accident Fund to the sum of BF 6,136,533.

Accordingly, and without prejudice, I have the honour to suggest that the L.A.L.E. makes a payment of BF 6,136,533 (six million one hundred and thirty six thousand five hundred and thirty three Belgian francs) to the Belgian Accident Fund in full and final settlement of the Fund's claims in respect of the period 1 January 1972 to 30 June 1976.

In the view of the British authorities such a payment shall constitute an *ex gratia* payment which does not correspond to any obligation on the part of the British Party, whereas the Belgian Government has expressed and maintains the opinion that this payment is due by the British Party as an implementation of the relevant Belgian legislation.

The payment of the said sum of BF 6,136,533 will fulfil the necessary condition for the extinguishment of all the Fund's rights whatsoever with regard to the L.A.L.E. for the period in question and for the withdrawal (by « désistement ») of the legal actions brought before the Brussels Labour Tribunal on 14 May and 7 June 1979.

I have the honour to suggest that if the foregoing provisions are acceptable to your Government, this Note, together with your reply in that sense, will constitute an agreement between our two Governments.

This agreement will come into effect and the provisions thereof (i.e. the payment by the L.A.L.E. of the sum of BF 6,136,533 to the Belgian Accident Fund and the latter's withdrawal of all their rights, including court actions versus the L.A.L.E., for the period under review) will come into effect 15 days

de bewuste periode) zullen uitwerking hebben vijftien dagen nadat uw Regering, langs diplomatische weg, mijn Regering zal hebben kenbaar gemaakt dat aan alle door de Belgische grondwet gestelde eisen is voldaan, opdat deze Schikking uitwerking zou kunnen hebben.

Ik neem de gelegenheid te baat om zijne Excellentie de uitdrukking van mijn gevoelens van de meeste hoogachting te hernieuwen.

Peter PETRIE
Ambassadeur van Hare Majesteit.

seront mises à exécution quinze jours après que votre Gouvernement aura avisé mon Gouvernement, par la voie diplomatique, que toutes les formalités exigées par la Constitution belge ont été accomplies en vue de donner effet à cet arrangement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Peter PETRIE
Ambassadeur de Sa Majesté.

after your Government notifies my Government through the diplomatic channel that all formalities required by Belgian Constitution have been completed in order to make this agreement operative.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Her Majesty's Ambassador
Peter PETRIE.

(VERTALING)

A 14-92-1985 - S.46.873

Brussel, 10 oktober 1985.

Aan Zijne Excellentie
de Heer P.C. PETRIE C.M.G.,
Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Britannia House,
Joseph II straat, 28
1040 Brussel.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer te verwijzen naar de brief nr. 228 van Uwe Excellentie van 10 oktober 1985 waarvan de inhoud in de Franse taal als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de nota van het Ministerie C 12-94.B/8/3/03/1, l 560 van 4 augustus 1980 betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel dat wordt tewerkgesteld door de « Labour Advisor and Legal Employer » van de Britse Strijdkrachten Antwerpen, hierna aangeduid als L.A.L.E.

» De Regering van Hare Majesteit neemt nota van de door de Belgische autoriteiten uitgebrachte opinie in verband met de toepasselijkheid van de Belgische wetgeving op artikel IX (paragraaf 4) van de Overeenkomst tussen NAVO-partijen aangaande het statuut van hun strijdkrachten. De Regering van Hare Majesteit blijft niettemin de mening toegedaan, dat deze wetgeving niet rechtstreeks toepasselijk is ingevolge de NAVO-Overeenkomst en de Algemene Overeenkomst die op 12 november 1952 tussen onze beide landen gesloten werden met betrekking tot het oprichten van een Britse legerbasis in België.

» De Regering van Hare Majesteit ziet weliswaar in, dat de Belgische autoriteiten zich bezorgd maken voor de verdere goede relaties tussen de beide landen, doordat immers wordt voorgesteld de schuldvordering van het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen te beperken tot de som van 6 136 533 Belgische frank.

» Ik moge dan ook voorstellen, onder voorbehoud en zonder nadelige bekentenis, dat L.A.L.E. een som van 6 136 533 Belgische frank (zes miljoen honderd zesendertig duizend vijfhonderd drieëndertig Belgische frank) stort aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen ter definitieve vereffening van de schuldvordering van het Fonds voor de periode van 1 januari 1972 tot 30 juni 1976.

» Volgens de Britse autoriteiten, is een dergelijke storting een « *ex gratia* » storting, die niet beantwoordt aan enige verplichting vanwege de Britse partij, terwijl de Belgische Regering van mening is en blijft dat deze betaling door de Britse partij verschuldigd is bij toepassing van de Belgische wetgeving terzake.

» De betaling van deze som van 6 136 533 Belgische frank is de noodzakelijke voorwaarde voor het verval van alle welke rechten dan ook van het Fonds jegens L.A.L.E., voor de beschouwde periode, en voor de afstand van de rechtsvordering als op 14 mei en 7 juni 1979 werd ingesteld voor de Arbeidsrechtbank van Brussel.

A 14-92-1985 - S.46.873

Bruxelles, le 10 octobre 1985.

A Son Excellence
Monsieur P.C. PETRIE C.M.G.,
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Britannia House,
rue Joseph II 28
1040 Bruxelles.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 228 de Votre Excellence datée du 10 octobre 1985, dont la teneur, en langue française, est la suivante:

« J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère C 12-94.B/8/3/03/1, l 560 du 4 août 1980 relative à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le Labour Adviser and Legal Employer des Forces britanniques d'Anvers, ci-après dénommé le L.A.L.E.

» Le Gouvernement de Sa Majesté prend note de l'opinion exprimée par les autorités belges quant à l'applicabilité de la législation belge au titre de l'article IX (paragraphe 4) de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Le Gouvernement de Sa Majesté demeure néanmoins convaincu que cette législation n'est pas directement applicable en vertu de la Convention de l'OTAN et de la Convention générale sur la création d'une base militaire britannique en Belgique, conclue entre nos deux pays le 12 novembre 1952.

» Le Gouvernement de Sa Majesté reconnaît néanmoins le souci des autorités belges de maintenir les bonnes relations entre les deux pays en proposant de limiter la créance du Fonds belge des accidents du travail à la somme de 6 136 533 francs belges.

» En conséquence, j'ai l'honneur de suggérer, sous toutes réserves et sans reconnaissance préjudiciable, que le L.A.L.E. fasse un versement de 6 136 533 francs belges (six millions cent trente-six mille cinq cent trente-trois francs belges) au Fonds belge des accidents du travail pour solde définitif de la créance du Fonds pour la période du 1^{er} janvier 1972 au 30 juin 1976.

» Dans l'opinion des autorités britanniques, un tel versement constituera un paiement à titre gratuit (*ex gratia*) ne correspondant à aucune obligation dans le chef de la Partie britannique alors que le Gouvernement belge a exprimé et maintient l'opinion que ce paiement est dû par la Partie britannique en application de la législation belge en la matière.

» Le paiement de ladite somme de 6 136 533 francs belges constituera la condition nécessaire à l'extinction de tous les droits généralement quelconques du Fonds à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, et du retrait, par desistement, des actions judiciaires introduites devant le tribunal du travail de Bruxelles les 14 mai et 7 juin 1979.

»Ik moge voorstellen, dat indien het bepaalde hierboven de goedkeuring van Uw Regering wegdraagt, deze brief en het antwoord in deze zin zullen gelden als schikking tussen onze beide Regeringen.

»Deze schikking zal van kracht worden en de bepalingen ervan (met name de betaling door L.A.L.E. van de som van 6 136 533 Belgische frank aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen en het verzaken van dat laatste aan al zijn aanspraken, met inbegrip van rechtsvordering tegen L.A.L.E., voor de bewuste periode) zullen uitwerking hebben vijftien dagen nadat uw Regering, langs diplomatische weg, mijn Regering zal hebben kenbaar gemaakt dat aan alle door de Belgische Grondwet gestelde eisen is voldaan, opdat deze schikking uitwerking zou kunnen hebben.»

Ik heb de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat de Belgische Regering zijn akkoord verleent over hetgeen voorafgaat.

Ik neem de gelegenheid te baat, Mijnheer de Ambassadeur, Uwe Excellentie, de verzekering te betuigen van de meeste hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS.

»J'ai l'honneur de suggérer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente lettre et la réponse en ce sens constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements.

»Cet arrangement entrera en vigueur et ses dispositions, à savoir le paiement par le L.A.L.E. de la somme de 6 136 533 francs belges au Fonds des accidents du travail et la renonciation par celui-ci à tous ses droits, en ce compris les actions judiciaires, à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, seront mises à exécution quinze jours après que votre Gouvernement aura avisé mon Gouvernement, par la voie diplomatique, que toutes les formalités exigées par la Constitution belge ont été accomplies en vue de donner effet à cet arrangement.»

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS.

Daar de Belgische kennisgeving op 27 juli 1988 werd gedaan, zal deze Schikking overeenkomstig haar bepalingen in werking treden op 11 augustus 1988.

La notification belge ayant été effectuée le 27 juillet 1988, cet Arrangement entrera en vigueur, conformément à ses dispositions, le 11 août 1988.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 88 — 1427

3 AUGUSTUS 1988. — Wet tot wijziging van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Artikel 59, g, van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 7, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het bestond voor de opheffing ervan door deze wet, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 8, van dezelfde wet, zoals het door deze wet wordt gewijzigd.

(1) Buitengewone zitting 1988.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 349-1 van 29 juni 1988. — Verslag, nr. 349-2 van 6 juli 1988 door de heer Verhaegen.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 7 juli 1988.

Buitengewone zitting 1988.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 501-1 van 8 juli 1988. — Verslag, nr. 502-2 van 25 juli 1988 door de heer Beau-fays.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 26 juli 1988.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 88 — 1427

3 AOUT 1988. — Loi modifiant la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}. L'article 59, g, de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande soit conformément à l'article 53, § 7, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire tel qu'il existait avant son abrogation par la présente loi, soit conformément à l'article 53, § 8, de la même loi, tel qu'il est modifié par la présente loi.

(1) Session extraordinaire 1988.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 349-1 du 29 juin 1988. — Rapport, n° 349-2 du 6 juillet 1988 de M. Verhaegen.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 7 juillet 1988.

Session extraordinaire 1988.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 501-1 du 8 juillet 1988. — Rapport, n° 502-2 du 25 juillet 1988 de M. Beau-fays.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 26 juillet 1988.